

Accueil des enfants du Kosovo

Présentation de la langue albanaise.

Les difficultés spécifiques du Français (par rapport à la langue albanaise).

Présentation de la langue albanaise

L'albanais en tant que langue n'a été attesté que tardivement , vers le XVème siècle. Si son appartenance au groupe indo-européen est certaine, ses origines sont obscures : en particulier une éventuelle filiation avec l'illyrien, disparu au début de notre ère, est hypothétique.

L'albanais qui a emprunté une partie de son vocabulaire au grec, au turc, au slave, au latin et à l'italien dispose de nombreux mots dont on ignore la provenance.

Les albanais dénomment leur langue *shqip* et leur pays *Shqipëria* dont la signification est liée à l'aigle de leurs armoiries.

La population de langue albanaise est de l'ordre de 7 millions d'hommes (environ 2 millions d'Albanais au Kosovo, 3 millions d'albanais en Albanie, 1 à 2 millions en Macédoine, au Monténégro, en Serbie et à l'étranger.

Des établissements assez anciens existent encore en Grèce et surtout en Italie (Calabre, Pouilles, Abruzzes et Sicile). Une colonie non négligeable a émigré aux Etats-Unis.

La langue comprend deux dialectes : le tosque au Sud du pays, et le gheg au Nord, aujourd'hui pratiquement unifiés par la scolarisation.

L'albanais, qui s'est un moment écrit avec l'alphabet grec, utilise l'alphabet latin depuis 1908.

L'orthographe a été standardisée depuis la seconde guerre mondiale.

Dugand Patrick
Formateur CASNAV-
CAREP

D'après : "Les
langages de l'humanité

"

Les difficultés spécifiques du français

Pour nous, le français est la langue maternelle : tout nous semble évident (⇒ problème de l'éthnocentrisme).

Qu'est-ce qui peut poser problème en français pour un enfant kosovar ?

Les problèmes d'ordre phonétique

L'alphabet albanais compte 36 lettres.

Les voyelles : (16 en français).

" Il semble que tous les enfants du monde, lors de l'acquisition définitive de leur système phonologique, apprennent en premier les voyelles et les consonnes communes à toutes les langues du monde, les plus universelles, et apprennent en dernier les phonèmes qui se singularisent davantage. La première voyelle acquise est une voyelle ouverte, le / a /, suivie d'une voyelle fermée d'avant, le / i /, puis d'une voyelle d'arrière également fermée, le / u /. Ces trois voyelles forment le système minimal, les autres venant se situer par rapport à elles, et ce, en nombre infiniment variable d'une langue à l'autre".

Ne pas faire travailler les oppositions [e] / [ε] (opposition menacée), on travaillera les oppositions de sens [p] / [b] (exemple : une poule / une boule)

En albanais :

- y est voisin du [u] français mais plus sourd;
- ë est un [e] français court, comme celui de petit, il est souvent parfois très proche d'un [a];

Les consonnes :

" (&) Parallèlement, les premières consonnes sont occlusives et labiales, c'est à dire prononcées avec les lèvres et la première distinction acquise est celle qui sépare les nasales (/ m /) et les orales (/ p / et / b /), la seconde, celle qui sépare les labiales (/ p /, / b / et / m /) des dentales (/ t /, / d / et / n /) et l'on reconnaît là évidemment les consonnes initiales des premiers mots de tous les enfants du monde, le nom du père et de la mère : anglais mummy et daddy, serbo-croate mama et tata, russe matuska et bat'uska, etc & "

En albanais :

- c se prononce à l'italienne [ts] ;
- ç se rapproche du [tch] ;
- dh a la valeur du th anglais dans they ;
- gj est proche du [dj] de Djibouti;

- h est toujours aspiré ;
- nj correspond au [gn] français de pagne ;
- q se prononce [ky]
- th a la valeur du th anglais de three ;
- x équivaut à [dz] ;
- xh se prononce comme le français [dj]
- zh correspond au [j] français ;

Le système graphique

En albanais : Adoption de l'alphabet latin en 1908.

Le système graphique est purement phonétique.

Toutes les lettres se prononcent.

L'accent tonique :

En français, il n'existe pas sur le mot mais sur la phrase ou le groupe de mots.

L'accent tonique tombe généralement sur l'avant-dernière syllabe, exceptionnellement sur la dernière.

Les liaisons :

Posent un problème de segmentation : un avion ⇔ le n'avion.

Il faut isoler le mot, le passage à l'écrit clarifie.

2) Les problèmes d'ordre morphologique :

L'article :

Neuf fois sur dix, l'expression de l'article pose problème.

Tout nom est précédé d'un article (sauf locutions verbales : avoir faim &. Et vieilles locutions : amour est..)

Si un enfant élide l'article, on peut penser que dans sa langue maternelle on ne met pas l'article.

L'article est nécessaire en français, il faut insister sur ce point. Donner toujours le nom précédé de l'article. On préférera l'article indéfini (Problème du l').

En albanais :

L'albanais connaît un article défini suffixé.

Exemple : mal = montagne

mali = la montagne

Le genre :

Le genre est tout à fait arbitraire.

Exemple :

Le soleil en allemand : Die Sonne ("Die" est féminin).

Il ne faut pas "sacrifier" le problème du genre pour aider l'enfant.

En albanais :

Les noms se déclinent : il y a cinq cas

Nominatif : personne ou chose

Accusatif : la personne ou la chose qui subit l'action.

Ablatif : point de départ de l'action, l'origine, l'éloignement.

Datif : point d'aboutissement de l'action

Génitif : exprime la possession

Les déclinaisons sont peu différenciées : le génitif, le datif et l'ablatif se marquent généralement par une finale -s, parfois -t, et l'accusatif par un -n.

L'obligation sur le verbe :

Le verbe est précédé du sujet (sauf à l'impératif) : rares sont les langues où l'on a cette obligation : français , anglais.

Certaines langues "sautent" la troisième personne qui n'est pas marquée (ex : le khmer, le japonais, le basque &).

En albanais :

Le sujet se place en position initiale et précède le verbe.

L'adjectif :

On commencera par le féminin car il est plus simple de retrouver le masculin à partir du féminin.

Ex : Blanche ⇒ blanc

L'accord et la place de l'adjectif posent des problèmes :

- **En français, il peut se trouver devant ou derrière (sens différent) Ex: Un pauvre homme et un homme pauvre.**
- **Les adjectifs de couleur sont toujours postposés.**

On travaillera sur l'adjectif par imprégnation.

La conjugaison du verbe :

Le temps de base est le présent (indispensable de savoir conjuguer dans ce temps).

Il faut raisonner de façon analogique (c'est comme &) et contre exemple.

Les notions temporelles sont très différentes suivant les cultures (à travailler avant la conjugaison)

.

En albanais :

Les verbes se conjuguent, leurs terminaisons marquent le temps et la personne.

Verbe être :

je suis jam

tu es je

il est ështe

nous sommes jemi

vous êtes jeni

ils sont janë

On remarque l'analogie de ështe avec son homologue français " est ". D'une manière générale, la terminaison -ni est celle de la deuxième personne du pluriel.

L'infinitif existe en albanais : certains verbes se terminent par j.

3) Les problèmes d'ordre syntaxique

En général, on dit de quelqu'un qu'il parle mal le français lorsqu'il commet des erreurs d'ordre syntaxique et non d'ordre phonologique.

La phrase :

En français, l'ordre des mots est très pertinent.

On rencontre plusieurs structures possibles :

S + V + C

V + S + C ? C'est une structure qui va poser beaucoup de problèmes (même chez les petits français).

S + C + V

Le problème de la négation :

A l'oral, on n'a pas forcément les deux éléments ne ...et .pas (parfois seulement pas).

On trouve *pas* après le premier élément verbal (et non derrière le verbe : je n'ai pas mangé - je ne veux pas que tu parles).

Dans certaines langues, l'indice négatif se met en tête de phrase.

L'interrogation :

En français on a plusieurs possibilités :

Utilisation de Est ce que ...

Variation vocalique en fin de phrase ("monte")

Inversion du sujet et du verbe

Les phrases interrogatives se terminent par "?" : elles sont facilement repérables.

En albanais :

L'albanais utilise une particule -a- au début des phrases interrogatives (à comparer avec la tournure française " est-ce-que ".

Les phrases interrogatives se terminent par "?" : elles sont facilement repérables.

Pourquoi - Parce que : (interrogative - déclarative) :

Dans certaines langues, on utilise le même mot.

Les prépositions :

En albanais :

à, dans même mot = në - Possibilité de confusion.

En : Pas de référence possible dans de nombreuses langues (notamment en albanais).

Contact :



Patrick.Dugand@ac-nancy-metz.fr